

**TRANSLATION TECHNIQUES OF CULTURAL WORDS
IN THE MOVIE OF “BOB MARLEY : ONE LOVE”**

SKRIPSI

BY

Novalin Clara Olga Rumanasen

2021150006



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**

**TRANSLATION TECHNIQUES OF CULTURAL WORDS
IN THE MOVIE OF “BOB MARLEY : ONE LOVE”**

SKRIPSI

Presented to

Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia

In partial fulfillment of the requirements

For the degree of Sarjana Sastra

BY

Novalin Clara Olga Rumanasen

2021150006



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2024**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY

I, the undersigned :

Name : Novalin Clara Olga Rumanasen
Study Number : 2021150006
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the skripsi entitled “Translation Techniques of Cultural Words in the Movie of “Bob Marley : One Love” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my skripsi’s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this skripsi is considered null and void.

Jakarta, July 8th 2024

Declared by,



(Novalin Clara Olga Rumanasen)
2021150006



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

**TRANSLATION TECHNIQUES OF CULTURAL WORDS
IN THE MOVIE OF "BOB MARLEY : ONE LOVE"**

by :

Name : Novalin Clara Olga Rumanasen
Student Number : 2021150006
Study Program : English Liturature
Concentration : Tranlation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the Skripsi Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 8th 2024

Approved by
Advisor,

(Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum)
181815

Head of English Study Program

Dean

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum
121861



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A
971443



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On July 8th 2024, a Skripsi Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Novalin Clara Olga Rumanasen
Student Number : 2021150006
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the skripsi entitled "Translation Techniques of Cultural Words in the Movie of "Bob Marley : One Love" .

Board of Examiners:

1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas
3. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum



Jakarta, July 8th 2024



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned :

Name : Novalin Clara Olga Rumanasen
Student Number : 2021150006
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : Skripsi
Title : Translation Techniques of Cultural Words in
the Movie of "Bob Marley : One Love"

State that:

1. This skripsi is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This skripsi is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my skripsi provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this skripsi. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, July 8th 2024

Stamp dat



(Novalin Clara Olga Rumanasen)
2021150006

ACKNOWLEDGEMENT

All praise and worship to Lord Jesus Christ because the goodness of God has strengthened me to complete this skripsi. This skripsi is presented to fulfill one of the requirements for obtaining a bachelor's degree in Literature at the Faculty of Letters & Languages, Universitas Kristen Indonesia. Thus, I would like to take this opportunity to express my deep and sincere gratitude to:

- 1) Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of the Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia.
- 2) Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum, as Vice Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
- 3) Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Study Program, Letters and Languages at Universitas Kristen Indonesia.
- 4) Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., CIQnR., CIQaR,. My advisor of this skripsi, who really contributed to guiding me in the process of this script who has given time, energy, and thoughts to help me complete this thesis, even during my time in university, always gave me enthusiasm and motivation in every way.
- 5) All lecturers of the Faculty of Letters and Languages, English Literature Study Programme, Universitas Kristen Indonesia, whom I cannot mention here. Thank you for giving me great knowledge and advice during my studies at the Faculty of Letters and Languages, English Literature Study Programme, Universitas Kristen Indonesia.
- 6) My parents and family who have provided material and moral support; and
- 7) All of my friends from the 2020 batch and seniors who helped and support me in the process of my study.
- 8) Last but not least, i wanna thank me, i wanna thank me for believing in me, i wanna thank me for doing all this hard work, i wanna thank me for having no days off, i wanna thank me for never quitting, i wanna thank me for always being a giver and try give more than i receive, i wanna thank me for tryn do more right than wrong, i wanna thank me for just being me at all times.

Hopefully, this skripsi can be helpful and provide readers with new knowledge. Therefore, the authors expect constructive criticism and suggestions from readers to improve to be better.

Jakarta, July 8th 2024

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF SKRIPSIS AUTHENTICITY	i
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	ii
SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET	iii
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Statement of the problem	2
1.3 Purposes of the study	3
1.4 Significance of study	3
1.5 Methodology of the study	4
1.6 Scope and limitation of the study	6
1.7 Status of the study	7
1.8 Organization of the study	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITURATURE	9
2.1 Definition of Translation	9
2.2 Tranlation techniques	9
2.2.1 The types of tranlation techniques	9
2.3 Definition of Culture Words	16
2.4 Kinds of Cultural Words	18
CHAPTER III	
TRANSLATION TECHNIQUES OF CULTURAL WORDS IN THE	
MOVIE OF “BOB MARLEY : ONE LOVE” BY REINALDO	
MARCUS GREEN	20
3.1 Finding	20
3.2 Discussion	27

CHAPTER VI CONCLUSION & SUGGESTION.....	53
4.1 CONCLUSION	53
4.2 SUGGESTION	55
REFERENCES.....	56
APPENDIX I	
SUMMARY OF BOB MARLEY : ONE LOVE MOVIE.....	58
APPENDIX II	
DATA OF CULTURAL WORDS.....	59



ABSTRAK

Nama : Novalin Clara Olga Rumanasen
Study Program : Sastra Inggris
Judul : Translation techniques of cultural words in the movie of
“Bob Marley: One Love” By Reinaldo Marcus Green
Dosen Pembimbing : Yules Orlando Sianipar, S.S.,M.Hum.,

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan kata-kata budaya dalam film Bob Marley One Love oleh Reinaldo Marcus Green. Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini berupa kata yang mengandung kata budaya. Penelitian ini menggunakan teknik catat untuk memperoleh data penelitian. Dalam menganalisis data penelitian, peneliti menggunakan teori Newmark untuk menganalisis kategori kata budaya dan teori Molina dan Albir untuk menganalisis teknik penerjemahan. Hasil penelitian ditampilkan oleh peneliti dalam bentuk tabel dan uraian lengkap berdasarkan analisis yang tepat dan akurat. Dalam analisis kata budaya, peneliti menemukan 15 (lima belas) kata budaya berdasarkan kategorinya masing-masing. 1 (satu) ekologi, 3 (tiga) budaya material, 3 (tiga) budaya sosial, 5 (lima) organisasi, adat istiadat, aktivitas, prosedur dan konsep, dan 3 (tiga) terakhir adalah gerak tubuh dan kebiasaan. Pada analisis teknik penerjemahan, terdapat 7 (tujuh) teknik peminjaman murni, 2 (dua) peminjaman naturalisasi, 2 (dua) calque, 1 (satu) adaptasi, 2 (dua) variasi, dan 1 (satu) padanan mapan. Dari hasil penelitian, peneliti menyimpulkan bahwa dari sembilan teknik penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan culture words, teknik penerjemahan pure borrowing paling banyak digunakan dalam film Bob Marley: One Love.

Kata Kunci : Teknik penerjemahan, kata budaya

ABSTRACT

Name : Novalin Clara Olga Rumanasen
Study Program : Sastra Inggris
Title : Translation techniques of cultural words in the movie of
“Bob Marley: One Love” By Reinaldo Marcus Green
Advisor : Yules Orlando Sianipar, S.S.,M.Hum.,

This study was conducted to find out the translation techniques used in translating cultural words in the movie Bob Marley: One Love by Reinaldo Marcus Green. In this study, the researcher used descriptive qualitative method. The data of this research are words containing cultural words. This research uses note-taking technique to obtain research data. In analyzing the data, the researcher uses Newmark's theory to analyze the category of cultural words and Molina and Albir's theory to analyze translation techniques. The results of the research are displayed by the researcher in the form of tables and complete descriptions based on precise and accurate analysis. In the analysis of cultural words, the researcher found 15 (fifteen) cultural words based on their respective categories. 1 (one) ecology, 3 (three) material culture, 3 (three) social culture, 5 (five) organization, customs, activities, procedures and concepts, and the last 3 (three) gesture and habit. In the analysis of translation techniques, there are 7 (seven) pure borrowing techniques, 2 (two) naturalized borrowing, 2 (two) calque, 1 (one) adaptation, 2 (two) variation and 1 (one) established equivalent. From the results of the study, the researcher concludes that of the nine translation techniques used in the translation of culture words, the pure borrowing translation technique is mostly used in the movie Bob Marley: One Love.

Keywords : Translation Techniques, Culture Words